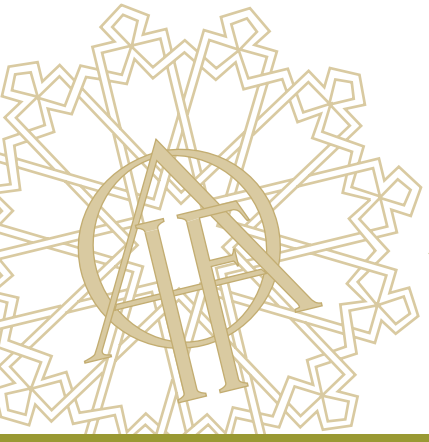
MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE



ANNALES ISLAMOLOGIQUES

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

AnIsl 15 (1976), p. 11-24

Gérard Troupeau

Un traité christologique attribué au Calife fatimide al-Muʿizz.

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711264	*La chapelle d'Osiris Ounnefer Neb-djefaou*	Laurent Coulon
9782724711752	*Guide du Caire Islamique*	Hadrien Collet
9782724711660	*Mélanges de l'Institut dominicain d'études orientales 41*	Adrien Candiard (éd.)
9782724711745	*Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)*	
9782724711271	*Du côté de chez Zeus*	Emmanuel Botte (éd.), Hélène Cuvigny (éd.), Michel Reddé (éd.)
9782724711677	*La Description de l'Égypte*	Paul-Marie Grinevald
9782724711714	*La pensée et la pratique pharmacologiques d'Avicenne*	Sylvie Ayari
9782724711899	*BCAI 40*	

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

UN TRAITÉ CHRISTOLOGIQUE ATTRIBUÉ AU CALIFE FATIMIDE AL-MUʿIZZ

Gérard TROUPEAU

Lors de la rédaction de la notice du manuscrit arabe 131 de la Bibliothèque Nationale de Paris, mon attention fut attirée par la présence, dans ce manuscrit d'origine copte, d'un petit traité christologique intitulé : *Faṣl min al-Maqāla al-Masīḥiyya,* inséré entre l'Apocalypse de Samuel de Qalamoun et une collection de onze miracles de S. Michel [1].

La consultation du répertoire de C. Brockelmann [2] m'apprit que ce traité, attribué par la suscription au Calife fatimide al-Muʿizz [3], avait été publié par Louis Massignon dans son *Recueil de textes inédits* [4]. En effet, parmi les textes « connexes » de théologiens, Massignon a donné quelques extraits de cette *Maqāla* qui, selon lui, peut être authentique.

Or quelques années plus tard, en étudiant le *Kitāb al-Hudā,* recueil théologico-canonique des Maronites, je m'aperçus que la plupart des éléments de la *Maqāla masīḥiyya* se retrouvaient dans le 28ᵉ chapitre de cette compilation hétéroclite, jadis publiée par Pierre Fahed [5].

Ce 28ᵉ chapitre du *Kitāb al-Hudā* [6], qui ne porte pas de titre, contrairement aux autres chapitres, se compose de deux parties bien distinctes, en forme d'épîtres :

— la première partie (p. 235-240), où sont exposées les raisons pour lesquelles le Créateur s'est manifesté aux hommes en la personne d'un être humain, le Christ;

[1] Sur ce manuscrit du XVᵉ siècle, cf. G. Troupeau, *Catalogue des manuscrits arabes,* t. I, Paris 1972, p. 94.

[2] *GAL, Suppl.,* I, 324.

[3] Sur ce quatrième calife fatimide, conquérant de l'Egypte et fondateur du Caire, cf. *EI,* III, 754-756.

[4] L. Massignon, *Recueil de textes inédits concernant l'histoire de la mystique musulmane,* Paris 1929, p. 215-217.

[5] P. Fahed, *Kitāb al-Hudā ou Livre de la Direction,* Alep 1935.

[6] Dans l'édition de P. Fahed, ce chapitre occupe les pages 235-243.

AnIsl 15 (1976), p. 11-24 Gérard Troupeau
Un traité christologique attribué au Calife fatimide al-Muʿizz.
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

— la seconde partie (p. 240-243), qui contient un certain nombre de réponses à des questions relatives au Christ, posées à différents personnages.

Apparemment, nous nous trouvons en présence de deux recensions d'un même traité : une recension courte, abrégée, d'origine copte, contenue dans le manuscrit arabe 131 de la Bibliothèque Nationale, et une recension longue, plus développée, d'origine syriaque, contenue dans trois manuscrits du *Kitāb al-Hudā*, dont le manuscrit syriaque 223 de la Bibliothèque Nationale [1].

* * *

A l'aide des renseignements fournis par les suscriptions des deux recensions, examinons d'abord les conditions dans lesquelles ce traité est parvenu jusqu'à nous.

Voici ce que dit la suscription de la recension copte (ms. arabe 131, fol. 87 v°, l. 2-10) :

فصل من المقالة المسيحية تاليف الامام المعز الخليفة بمصر مما نقل من كتاب بخط الاسقف بولس المعروف بالدمياطى من نسخة اخرها تم الكتاب الحمد لله رب العالمين وكتبه جعفر بن محمد بن عامر بخطه فى جمادى الاخرة سنة ثمان وثلثماية واوله اخبرنا الشيخ ابو الفوارس الحسين بن محمد المهدى قال رواه محمد بن احمد الحلبى القاضى الداعى رضى الله عنه .

« *Section du Traité christologique composé par l'Imām al-Muʿizz, le Calife d'Egypte, qui est transcrite du livre écrit de la main de l'évêque Paul, connu sous le nom d'al-Dimyāṭī, d'après une copie dont l'explicit est : « Le livre est achevé — louange à Dieu, Maître des Mondes! Ǧaʿfar ibn Muḥammad ibn ʿĀmir l'a écrit de sa main, le dernier mois de Ǧumādā de l'an 308 », et dont l'incipit est : « Le šayḫ Abū l-Fawāris al-Ḥusayn ibn Muḥammad al-Mahdī nous a rapporté que Muḥammad ibn Aḥmad al-Ḥalabī al-Qāḍī al-Dāʿī — que Dieu l'agrée! l'a transmis.* »

Quant à la suscription de la recension syriaque, en voici le contenu (ms. syriaque 223, fol. 107 v°, col. a) :

هذا ما نقل من نسخة لجواعيد (؟) ابن ابراهيم المعروف بابن عداد (؟) ان الكاتب ذكر انه نقلها من نسخة وجدها مورخا فى جمادى الاولى سنة ستة وثمانين وثلاث ماية اخبرنا

[1] Sur ce manuscrit du XVI[e] siècle, cf. H. Zotenberg, *Catalogue des manuscrits syriaques*, Paris 1874, p. 168-171.

AnIsl 15 (1976), p. 11-24 Gérard Troupeau
Un traité christologique attribué au Calife fatimide al-Muʿizz.
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

الشيخ ابو الفوارس الحسن ابن محمد المهدى رواه على ابن احمد الحلبى القاضى الداعى رضى الله عنه عن مولانا المعز لدين الله تعالى امير المومنين عن ابايه صلوا ت الله عليهم اجمعين .

« *Ceci est transcrit de la copie de Ǧawāʿīd* (?) *ibn Ibrāhīm, connu sous le nom d'Ibn ʿIdād* (?) ; *le scribe mentionne qu'il l'a transcrite d'une copie qu'il a trouvée, datée du premier mois de Ǧumādā de l'an 386; le šayḫ Abū l-Fawāris al-Ḥasan ibn Muḥammad al-Mahdī nous a rapporté que ʿAlī ibn Aḥmad al-Ḥalabī al-Qāḍī al-Dāʿī — que Dieu l'agrée! l'a transmis d'après notre seigneur al-Muʿizz li-Dīn Allāh, le Prince des croyants, d'après ses pères; que les prières de Dieu soient sur eux tous !* »

A côté d'éléments communs, ces deux suscriptions présentent des différences notables, qui rendent difficilement conciliables les données qu'elles fournissent.

La première différence concerne la date de la copie à laquelle remonteraient les deux recensions. La date fournie par la suscription copte est manifestement erronée, puisque le calife al-Muʿizz, né en 319/931, régna de 342/953 à 365/975. C'est la raison pour laquelle Massignon proposait de corriger 308 en 358. Et pour que la date de la recension copte coïncide avec celle de la suscription syriaque, il faudrait que le scribe ait confondu *ṯamānīna* avec *ṯamānin,* qu'il ait omis *sitta* et qu'il ait lu *'āḫira* au lieu de *'ūlā.*

La seconde différence est relative aux noms du rapporteur et du transmetteur : al-Ḥusayn et Muḥammad dans la suscription copte; al-Ḥasan et ʿAlī dans la suscription syriaque. Le caractère très commun de ces noms et les variantes qu'ils présentent, rendent difficile, voire impossible, l'identification des personnages qu'ils désignent.

* * *

Examinons maintenant en quel état la *Maqāla Masiḥiyya* nous a été conservée dans les deux recensions.

La recension copte nous apparaît comme très incomplète, puisqu'elle se compose de six fragments qui, dans l'édition de P. Fahed, ne représentent qu'une infime partie de la recension syriaque :

19 lignes sur les 73 lignes que compte la première partie,
2 lignes sur les 54 lignes que compte la seconde partie.

AnIsl 15 (1976), p. 11-24 Gérard Troupeau
Un traité christologique attribué au Calife fatimide al-Muʿizz.
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

Par contre, la recension copte contient un fragment qui ne figure pas dans la recension syriaque, ce qui prouve que cette recension, elle non plus, n'est pas complète.

A travers les deux recensions, le texte de la *Maqāla* nous est parvenu dans un très mauvais état. Cela s'explique par son caractère ésotérique, qui le rendait à peu près incompréhensible aux scribes chrétiens. Peu habitués à copier des traités de ce genre, ceux-ci nous l'ont transmis défiguré par de nombreuses erreurs de lecture, en particulier les copistes de la recension syriaque, écrite en *karšūnī* [1].

Aucune des deux recensions, prises séparément, n'offre un texte satisfaisant. Cependant, il nous a semblé possible d'améliorer le texte de la recension copte à l'aide de la recension syriaque, qui permet, en particulier, de combler quatre lacunes entre des paragraphes de la recension copte.

On trouvera, ci-dessous, le texte arabe d'une partie de la *Maqāla Masīḥiyya*, édité d'après les manuscrits arabe 131 et syriaque 223 de la Bibliothèque Nationale, et un essai de traduction française.

* * *

En conclusion, ce traité christologique est à rapprocher de deux autres écrits philosophico-théologiques attribués au calife al-Muʿizz, et auxquels il s'apparente : un traité, sans titre, sur la doctrine ismaélienne, et un entretien (*munāǧāt*) avec Dieu, qui furent publiés et traduits par Stanislas Guyard [2].

Mais la présence d'un traité de christologie ismaélienne dans des manuscrits chrétiens est assez surprenante. Si la présence de ce traité dans un manuscrit copte n'est pas inexplicable, du fait que la dynastie fatimide régna en Egypte jusqu'à la fin du XII[e] siècle, elle est plus difficilement explicable dans les manuscrits syriaques d'un Nomocanon maronite.

Ce traité est-il venu d'Egypte au Liban par l'intermédiaire d'un manuscrit contenant un Nomocanon copte, utilisé par le compilateur du *Kitāb al-Hudā*,

[1] Sur ce terme, qui désigne l'arabe écrit au moyen des lettres de l'alphabet syriaque, cf. G. Troupeau, *EI*[2], IV, 699.

[2] S. Guyard, « Fragments relatifs à la doctrine des Ismaélis », dans *Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale*, t. XXII, Paris 1874, p. 217-229 (texte) et p. 328-358 (traduction).

AnIsl 15 (1976), p. 11-24 Gérard Troupeau
Un traité christologique attribué au Calife fatimide al-Muʿizz.
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

ou bien est-il parvenu à ce compilateur par la voie des milieux ismaéliens locaux?

Il serait intéressant de pouvoir répondre à cette question, car la réponse fournie aiderait, probablement, à résoudre certains problèmes difficiles, posés par la composition du *Kitāb al-Hudā* [1].

TEXTE [2]

فصل من المقالة المسيحية تاليف الامام المعز الخليفة بمصر

§ 1. — Figure dans la recension copte (fol. 88 r°, l. 1-7); manque dans la recension syriaque.

ان الباري جلت قدرته لو ظهر للعالم
كظهوره لموسى النبي عليه السلام
من العليقة كشبه النار
لما كان طاق احد [1]
ان يسمع كلامه ولا يرى شخصه
وقد تعلق بعض قدرته بموسى النبي
حين تراى [2] له فى الجبل
فكان اذا نزل الى بني اسراييل
يتبرقع ليقدروا بنو [3] اسراييل
ان ينظروه ويخاطبوه
وهو ادمي مثلهم
فكيف لو كان ضد [4] ذلك .

[1] Sur ces problèmes, cf. Antoine Joubeir, *Kitāb al-Hudā, Essai,* Jounieh 1974.

[2] Dans l'apparat critique, le manuscrit arabe 131 est désigné par la lettre ق, et le manuscrit syriaque 223 est désigné par la lettre س .

(١) ق : احدا . (٢) ق : ترا ا . (٣) ق : بنى . (٤) ق : ضدد .

AnIsl 15 (1976), p. 11-24 Gérard Troupeau
Un traité christologique attribué au Calife fatimide al-Mu'izz.
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

§ 2. — Figure dans la recension copte (fol. 88 r°, l. 7 - fol. 89 r°, l. 3), et dans la recension syriaque (fol. 107 v°, col. b, l. 26 - fol. 108 r°, col. b, l. 5).

فدبر بارادته فى ظهوره [1]
بالصورة الجسمانيـــة
الجثة [2] الادمية [3] البشرية
تانسا على خلقه [4]
ورحمة لهم واشفاقا عليهم
اذ علم ان ليس فى استطاعتهم حمله [5]
لانه لو ظهر اليهم بغير مشاكلتهم
لم يطيقوا [6] ان يقتربوا اليه [7]
ولا يثبتوا جلال [8] الكلمة [9]
لانه لو ظهر لهم [10] بكمـــال النورانيـة اللاهوتيـة
لاطفى نوره [11] كل نور
واخمـــد كل ما [12] على وجه الارض
وكان غير جايز فى الحكمـة [13]
ولا ثابتـــا [14] فى العـــدل
اذ كان من الازلى القـــديم
فالمسيح [15] موصـول به ولا مفصـــول عنـــه [16]

(1) س : وانما ظهر .
(2) س : الحسنة .
(3) ق : الدمية .
(4) ق : تانيسا لخلقه .
(5) س : جمعه .
(6) ق : سقطت هذه الجملة .
(7) ق : ان يقتربون اليه بغير التجسد ، س : حمله .
(8) س : يثبتو لجلال .
(9) ق : الحكة .
(10) س : سقط لهم .
(11) س : نور .
(12) ق : كلما .
(13) ق : الحكم .
(14) ق وس : ثابت .
(15) ق وس : سقط فالمسيح .
(16) ق : لا موصول ولا مفصـــول ، س : موصول ولا مفصول .

AnIsl 15 (1976), p. 11-24 Gérard Troupeau
Un traité christologique attribué au Calife fatimide al-Mu'izz.
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

ناي عنـه ولا ملم به [1]
بل هو منـه بمعنى الجز [2] الكلي
فنقول انه موصول به ولا مفصول عنه انه هو [3]
وانه ناي عنه ولا ملم به انه غيره [4]
كقرص الشمس والشعاع والفي
الثلاثة القرص والشعاع والفي [5]
بمعنى الاتصال والانفصال
وانما ظهر بالصورة المرية
لاثبـات وجوده وعيانه وتيقنه [6]
لان كل ما [7] لا يقع عليه اسم الظهور
يوشك الا [8] يكون .

§ 3. — Manque dans la recension copte; figure dans la recension syriaque (fol. 108 r°, col. b, l. 5-19).

فنقول ان تلك الصورة المرية التى ظهر بها للخلق
هو هي اثبـاتا واحيازا واعيانا [9]
لا هي هو جماعة ولا كلا ولا احصا ولا احاطة
وقد ضربت فى ذلك مثلا كقوله كسراب نقيعة [10]
يحسبه [11] الظمان ما حتى اذا ما جاه لم يجده شيا
ووجده عنـده فوفاه حسابه .

(١) ق : لا باين عنه ولا ملم به ، س : ناص عنه ولا به .
(٢) ق وس : الجزو .
(٣) ق وس : انه لا موصول انه هو .
(٤) ق وس : ولا مفصول انه غيره ولا نای عنه .
(٥) ق : فالقرص والشعاع .
(٦) ق : وجوده ولا تنفيته .
(٧) ق : كلما .
(٨) ق : ان لا .
(٩) س : او عيانا .
(١٠) س : نفيعة .
(١١) س : بحسبه .

AnIsl 15 (1976), p. 11-24 Gérard Troupeau
Un traité christologique attribué au Calife fatimide al-Mu'izz.
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

§ 4. — Figure dans la recension copte (fol. 89 r°, l. 3-7), et dans la recension syriaque (fol. 108 r°, col. b, l. 20-31).

فالروح القدس موجود عند[1] تلك الصورة
غير خال منها ولا محصور[2] فيها[3]
بل هو محقوق بها[4] غالب عليها
على سبيل المعارفة لا على سبيل[5] الممـــازجة
وانما نظر اليه الخلق[6] من حيث مشـــاكلتهم[7]
كالناظر[8] فى المراة ينظر الى نفسه

§ 5. — Manque dans la recension copte; figure dans la recension syriaque (fol. 108 v°, col. a, l. 1-21).

فيظهر الى اعيـــانه[9] بالموانسة والمجانسة
وبالاسما والصفات احتجب بالمر[10]
واظهر اكل الطعام وشرب[11] الشراب من حيث العالم
ليقرب بذلك من قلوبهم وعقولهم
ولو ظهر لهم من حيث لاهوته لم يطيقوا الى رويته
لكنه انما ظهر لهم بالقامة الجسمانيـــة
بهـــا جانس العـــالم وانســـه[12]
ليثبت الحجة على خلقه بنفسه
فهو باطن فى الظهور ظاهر فى الاستتار
باطن بما ظهر ظاهر بما بطن .

(١) ق : من .
(٢) س : مخصورة .
(٣) ق : عنها .
(٤) ق : منها .
(٥) ق : لا سبيل .
(٦) ق : الخالق ، س : الحق .
(٧) ق : الخلق شاكلهم .
(٨) س : كالنظر .
(٩) س : اعاليه .
(١٠) س : واحتجب بالامر .
(١١) س : شراب .
(١٢) س : ووانسه .

AnIsl 15 (1976), p. 11-24 Gérard Troupeau
Un traité christologique attribué au Calife fatimide al-Mu'izz.
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

§ 6. — Figure dans la recension copte (fol. 89 r°, l. 7 - 89 v°, l. 3) et dans la recension syriaque (fol. 108 v°, col. a, l. 21 - col. b, l. 4).

دعى [1] من نفسه بنفسه الى نفسه
فنقول انه دعى [1] من النفس الكلية
بالنفس الحقيقية [2] اللاهوتية الى النفس الجزية [3]
ظاهره نبي [4] ورسول وباطنـــه غيب لا يدرك
وهو الروح القـدس وهو اللاهوت القـــديم [5]
وموضوع [6] صفاته التي نعت [7] بها نفســه
انه سميع بصير عليم حكيم .

§ 7. — Manque dans la recension copte; figure dans la recension syriaque (fol. 108 v°, col. b, l. 4-18).

لان الاول القديم لا يقع عليه التحديد [8] ولا الصفات
ولا يدخل تحت الكيفيات ولا يعرف له نهاية ولا ماهية
ولا ينشا [9] قسمه ولا يعدد [10]
وانما اخترع الواحد ليكون اصل الاعداد
الا ترى [11] انك لو قلت الف وماية الف
فلا بد من الرجوع الى الواحد الذي هو اولها .

§ 8. — Figure dans la recension copte (fol. 89 v°, l. 3-7), et dans la recension syriaque (fol. 109 v°, col. b, l. 18-28).

وهو تمـام الحكمـة التى لم تزل معه [12]

(1) س : دعا .
(2) ق : الى النفس الحقيقة ، س : الى النفس الحقيقية .
(3) ق : بالنفس الجزاية ، س : بالنفس الجزية .
(4) س : انه بني .
(5) ق : وهو روح القديم الاهوت .
(6) س : مواضع ، ق : موضع .
(7) س : الذى بعث .
(8) س : التجديد .
(9) س : ينسا فى .
(10) س : عدد .
(11) س : نرى .
(12) ق : تزل به معه .

AnIsl 15 (1976), p. 11-24 Gérard Troupeau
Un traité christologique attribué au Calife fatimide al-Mu'izz.
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

والانسان المتحد به [1] هو المسيح
فالمسيح هو[2] واحد من واحد
نزل من السما وصعد اليها
وهو رب العالمين [3] سبحانه وتقدست اسماوه
من الاول والان والى دهر الداهرين [4] .

§ 9. — Figure dans la recension copte (fol. 89 v°, l. 7-10), et dans la recension syriaque (fol. 110 v°, col. a, l. 23 - col. b, l. 3).

وقال بعض القديسين [5] هو اللاهوت التام [6]
حل فى الناسوت التـــام
وحلوله فى الناسوت [7] لا يجري مجرى
الممازجة ولا المجاورة [8] ولا المشاكلة .

§ 10. — Manque dans la recension copte; figure dans la recension syriaque (fol. 110 v°, col. b, l. 4-8).

لانه لو مازج وجاور[9] وشاكل
لتلاشا ما ليس منـــه
ولكنـه اختار[10] من ذاته اسما وصفات
فتقرب بها الى خلقه رفقا منه بهم
واثباتا للعـدل [11] عليهم .

(1) ق : المتحد .
(2) ق : فالمسيح ، س : والمسيح هو .
(3) ق : العالم .
(4) س : الدهرين .
(5) ق : الابا .
(6) ق : لاهوت تام .
(7) س : فيه .
(8) س : مجاوزة .
(9) س : جاوز .
(10) س : اختر .
(11) س : العدل .

AnIsl 15 (1976), p. 11-24 Gérard Troupeau
Un traité christologique attribué au Calife fatimide al-Mu'izz.
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

TRADUCTION

Section du Traité christologique composé par l'Imām al-Muʿizz, le Calife d'Egypte.

§ 1. — *Si le Créateur — Sa puissance est majestueuse! s'était manifesté aux hommes* [1]
comme Il s'est manifesté au prophète Moïse — que la paix soit sur lui!
à travers le buisson de ronces, sous l'apparence du feu [2],
personne n'aurait pu
entendre Sa parole, ni voir Sa personne;
un peu de Sa puissance s'étant attachée au prophète Moïse,
quand Il lui était apparu sur la montagne,
lorsque celui-ci descendit vers les fils d'Israël,
il se voila le visage, afin que les fils d'Israël puissent
le voir et lui adresser la parole [3],
alors qu'il était un être humain, comme eux;
comment en serait-il allé, s'il avait été le contraire de cela?

§ 2. — *Volontairement, le Créateur fit en sorte de se manifester,*
au moyen de la forme corporelle,
du corps adamique, humain,
par affabilité pour Ses créatures,
par miséricorde pour elles, et par pitié;
attendu qu'Il savait qu'il n'était pas dans leur capacité de Le supporter;
car s'Il s'était manifesté à elles, sans leur être conforme,
elles n'auraient pas pu s'approcher de Lui,
ni établir la majesté du Verbe;

[1] Sur les différentes acceptions du mot *ʿālam*, cf. G. Troupeau, dans *La connaissance du monde dans l'Islam classique*, Paris 1973, p. 71-72.

[2] Allusion à l'épisode du Buisson ardent, sur le mont Horeb, rapporté dans l'Exode au chapitre III, versets 2-4.

[3] Allusion à l'épisode de la dictée des tables du Témoignage sur le mont Sinaï, rapporté dans l'Exode au chapitre XXXIV, versets 29-35.

AnIsl 15 (1976), p. 11-24 Gérard Troupeau
Un traité christologique attribué au Calife fatimide al-Muʿizz.
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

car s'Il s'était manifesté à elles, au moyen de la perfection de Sa luminosité divine,
Sa lumière aurait éteint toute autre lumière,
et elle aurait fait disparaître tout ce qui est à la surface de la terre,
et cela n'aurait pas été admis selon la sagesse,
ni ferme selon la justice;
attendu qu'il provient de l'Eternel, l'Ancien,
le Christ est uni à Lui et non séparé de Lui,
éloigné de Lui et non proche de Lui;
mais il provient de Lui, dans le sens de la partie universelle;
nous disons par : uni à Lui et non séparé de Lui, qu'il est identique à Lui,
et par : éloigné de Lui et non proche de Lui, qu'il est autre que Lui;
comme le disque du soleil, les rayons et l'ombre,
les trois : le disque, les rayons et l'ombre,
sont dans le sens de l'union et de la séparation;
Il s'est manifesté au moyen de la forme visible,
pour établir Son existence évidente et certaine,
car tout ce à quoi le nom de la manifestation ne s'applique pas,
peu s'en faut que cela n'existe pas.

§ 3. — *Nous disons de cette forme visible, au moyen de laquelle Il s'est manifesté aux créatures,*
qu'Il est cette forme fermement, spatialement et concrètement;
et que cette forme n'est pas Lui par rassemblement ou groupement, dénombrement ou embrassement,
et je prends à ce sujet un exemple, comme quand on dit : comme le mirage d'une eau stagnante,
celui qui est altéré le prend pour de l'eau, jusqu'à ce qu'il y arrive, et trouve qu'il n'est rien,
alors qu'il l'avait trouvé selon lui, et que son estimation lui avait procuré.

§ 4. — *L'Esprit-Saint est existant dans cette forme;*
il n'est pas exempt d'elle, et il n'est pas restreint à elle;
mais il est digne d'elle et supérieur à elle;
à la manière de la connaissance, et non à la manière du mélange;

AnIsl 15 (1976), p. 11-24 Gérard Troupeau
Un traité christologique attribué au Calife fatimide al-Mu'izz.
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

les créatures L'ont regardé du point de vue de leur conformité,
comme celui qui regarde dans le miroir : il se regarde lui-même,

§ 5. — *et il apparaît à ses yeux en intimité et en affinité;*
par les noms et les attributs, Il s'est caché au moyen de l'homme;
et Il a manifesté la manducation de la nourriture et l'absorption de la boisson, eu égard aux hommes,
afin de se rapprocher, par cela, de leurs cœurs et de leurs esprits;
car s'Il s'était manifesté à eux, sous le rapport de Sa divinité, ils n'auraient pas pu Le voir;
mais Il s'est manifesté à eux au moyen de la stature corporelle,
par laquelle Il est devenu en affinité et en intimité avec les hommes,
afin d'établir la preuve envers Ses créatures, par Lui-même;
Il est caché dans la manifestation, manifeste dans l'occultation,
caché par ce qui est manifeste, manifeste par ce qui est caché.

§ 6. — *Il a été appelé de Lui-même, par Lui-même, à Lui-même;*
nous disons qu'Il a été appelé de l'âme universelle,
par l'âme véritable et divine, à l'âme particulière;
extérieurement, Il est un prophète et un apôtre; intérieurement, Il est un mystère insaisissable;
Il est l'Esprit-Saint, et Il est la divinité éternelle,
et le sujet de Ses attributs, par lesquels Il est Lui-même qualifié :
Il est entendant et voyant, savant et sage.

§ 7. — *Car le Premier, l'Eternel, la définition ne s'applique pas à Lui, ni les attributs;*
Il ne se range pas sous les qualités, et on ne Lui connaît ni fin, ni quiddité;
Sa division n'est pas réalisable, et Il n'est pas dénombrable;
l'Un a été créé pour être le principe des nombres;
ne vois-tu pas que si tu dis : mille et cent mille,
il faut nécessairement faire retour à l'un, qui est leur commencement.

§ 8. — *Il est la perfection de la sagesse, qui ne cesse pas de demeurer avec Lui;*
et l'homme auquel Il est uni est le Christ;

AnIsl 15 (1976), p. 11-24 Gérard Troupeau
Un traité christologique attribué au Calife fatimide al-Mu'izz.
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

le Christ est unique, provenant d'un unique;
Il est descendu du ciel et y est monté;
Il est le Seigneur des Mondes; louange à Lui, et que Ses noms soient sanctifiés, depuis le commencement, maintenant et jusqu'au siècle des siècles!

§ 9. — *Un des saints a dit : Il est la divinité parfaite,*
qui est survenue dans l'humanité parfaite;
et Sa survenance dans l'humanité ne s'est pas produite à la façon du mélange, ni du voisinage, ni de la conformité.

§ 10. — *Car s'Il s'était mélangé, et s'Il était devenu voisin ou conforme,*
ce qui ne provenait pas de Lui aurait été anéanti;
mais Il a choisi, de son essence, des noms et des attributs,
par lesquels Il s'est rapproché de Ses créatures, par bonté, de Sa part, envers elles, et pour établir la justice sur elles.

AnIsl 15 (1976), p. 11-24 Gérard Troupeau
Un traité christologique attribué au Calife fatimide al-Mu'izz.
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net